



# Etica e Mercato dei Servizi Linguistici – Milano 31 gennaio 2017

Presentazione Codice di autodisciplina Federlingue

**elia.**  
european language  
industry association

## Etica e industria dei servizi linguistici in Europa

Roberto Ganzerli  
CSO - Arancho Doc  
Treasurer - Elia

**Elia** - Share the enthusiasm!



## Indice

- Dimensione e forma del mercato dei servizi linguistici
- Caratteristiche del mercato mondiale ed europeo
- Frammentazione e globalizzazione: pro e contro
- Etica: il ruolo delle associazioni (nazionale ed europea)
- Elia: profilo, approccio e attività

## Terminologia

- LSI: Language Service Industry
  - LSM: Language Service Market
  - LSC/LSP: Language Service Company/Provider
-

## Chi siamo

Elia è la prima associazione di Language Service Companies – peer-to-peer – in Europa. I suoi membri operano o hanno interessi commerciali in Europa.

La nostra missione è di accelerare il successo imprenditoriale e aziendale dei nostri membri.

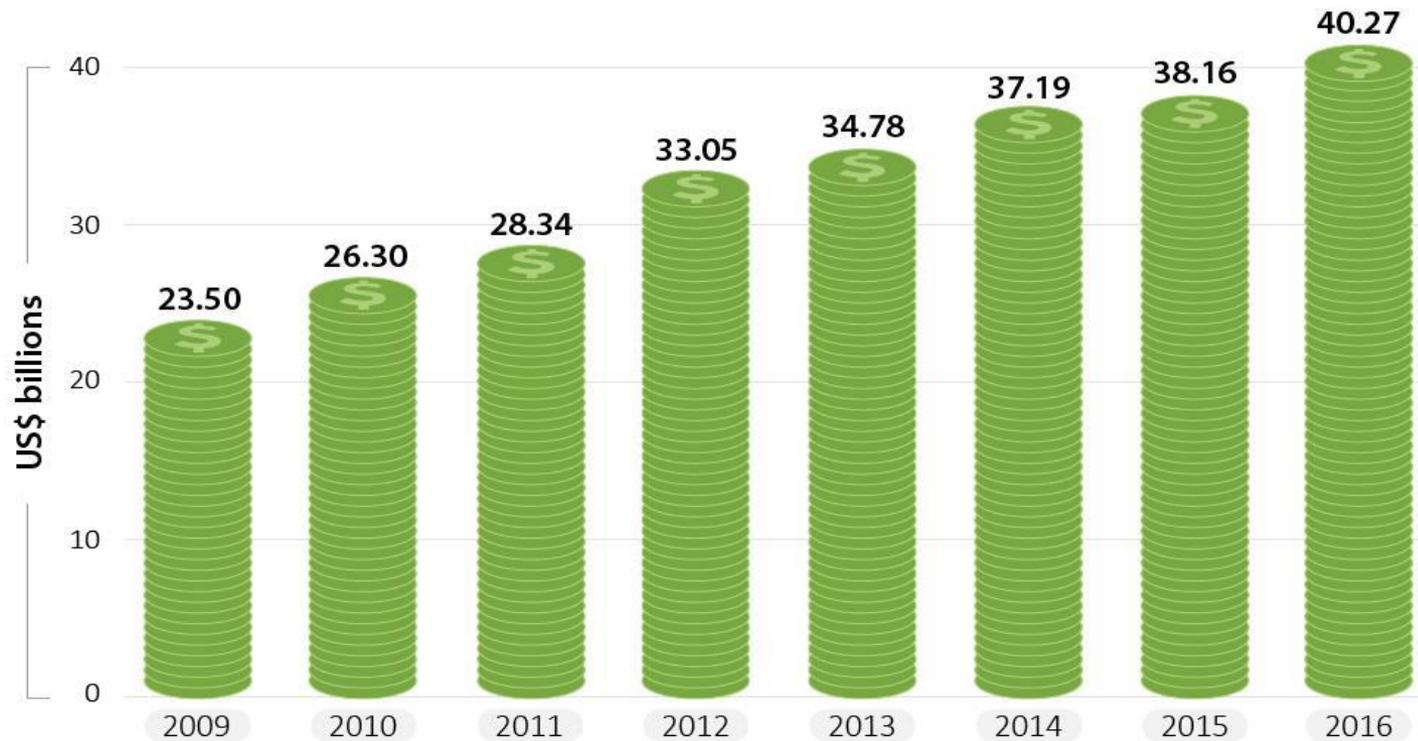
Elia crea iniziative ed eventi finalizzati ai bisogni e agli interessi delle aziende che vogliono consolidare la loro posizione nell'industria europea dei servizi linguistici.

Oltre **220 membri** (LSCs + Associate members)  
30 Università (Elia Exchange)  
Presente in più di **40 paesi in Europa** e nel mondo



# LSM – Valore globale e crescita

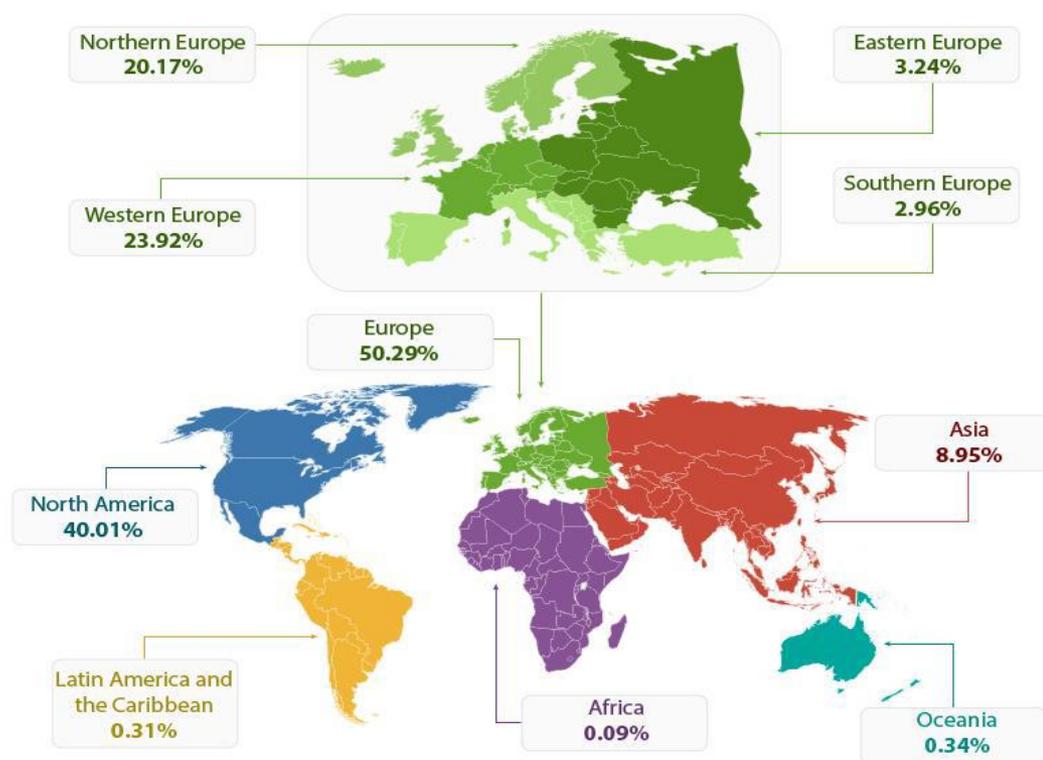
Language Market Growth, 2009 to 2016



Source: Common Sense Advisory, Inc.

# LSM – Quote di mercato per regione

Language Market by Region in 2016



**Global total = US\$40.27 billion**

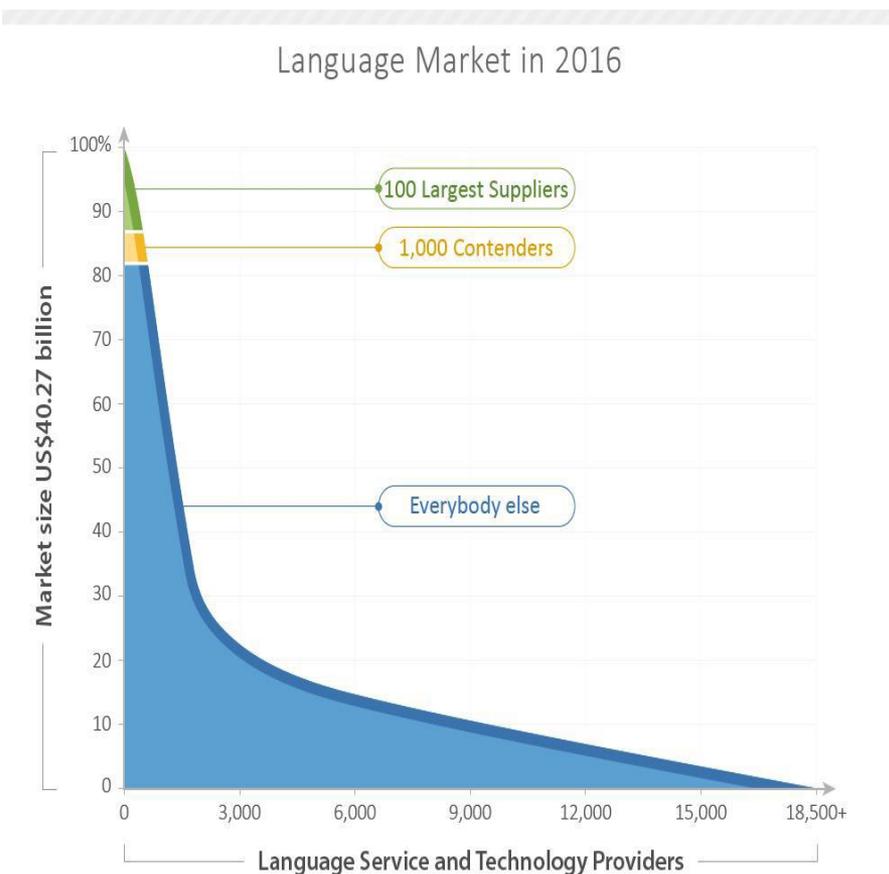
Percentages may not add up to 100 due to rounding.

Source: "Language Services Market: 2016" © Common Sense Advisory, Inc.

# LSM – Fatturato per regione

Region	Market Share %		Revenue in US\$ Millions (Projected)				
	2015	2016	2016	2017	2018	2019	2020
Africa	0.11%	0.09%	37	38	40	42	44
Asia	10.49%	8.95%	3,603	3,722	3,849	3,987	4,139
Europe	53.90%	50.29%	20,257	20,722	21,219	21,771	22,381
Eastern Europe	1.39%	3.24%	1,307	1,341	1,377	1,417	1,461
Northern Europe	24.08%	20.17%	8,123	8,351	8,601	8,876	9,178
Southern Europe	3.48%	2.96%	1,194	1,221	1,252	1,284	1,320
Western Europe	24.95%	23.92%	9,633	9,845	10,081	10,333	10,612
Latin America & Caribbean	0.42%	0.31%	125	129	133	137	142
North America	34.82%	40.01%	16,114	16,517	16,963	17,438	17,961
Oceania	0.26%	0.34%	136	141	146	151	157
Totals	100.00%	100.00%	40,272	41,305	42,442	43,665	45,014

Table 1: Language Services and Technology Share by Region, 2016 to 2020  
Source: Common Sense Advisory, Inc.



## LSM – Dimensioni LSCs

### Global Population of Language Service Providers by Company Size

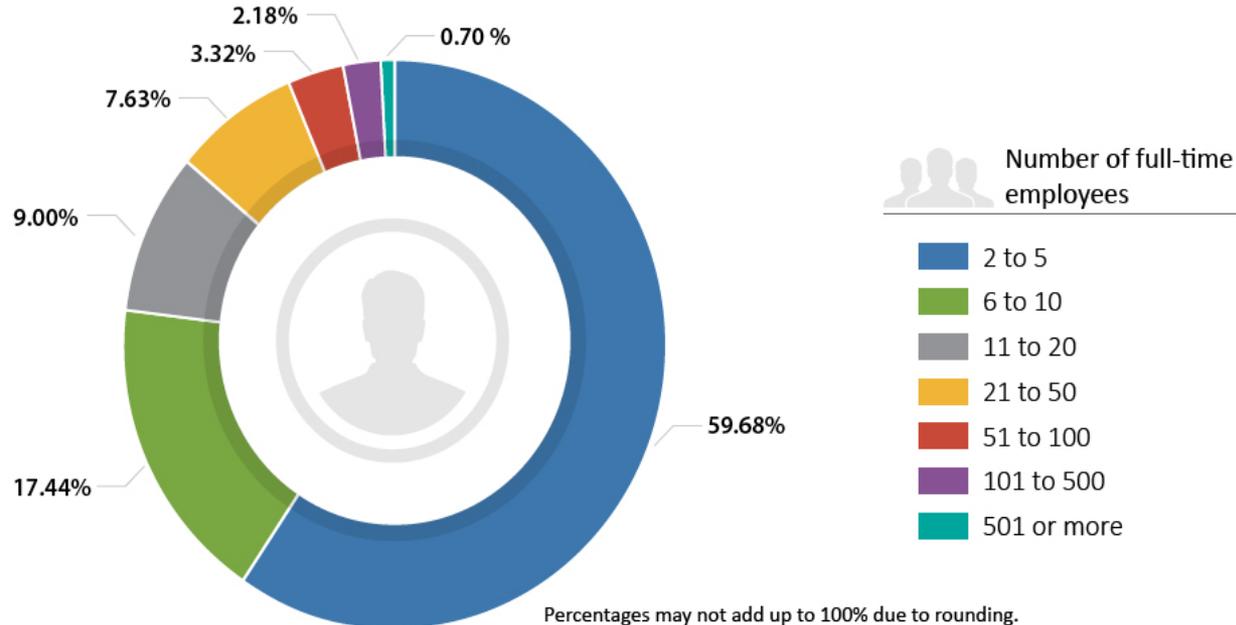


Figure 5: Most LSPs Have Two to Five Employees  
Source: Common Sense Advisory, Inc. 99.95 so note for ~100%

## LSM – Fatturato per dimensione/dipendente

Number of Full-Time Employees	Average Company Size in US\$	Average Revenue per Employee in US\$
2 to 5	446,040	83,206
6 to 10	878,051	89,680
11 to 20	1,596,985	92,752
21 to 50	3,674,527	111,467
51 to 100	8,196,902	106,535
101 to 500	19,377,245	88,798
501 or more	164,035,105	78,709

*Table 14: Average Revenue by Company Size and Per Employee, 2013 to 2015*

*Source: Common Sense Advisory, Inc.*

## LSM – Distribuzione regionale delle LSCs (137 paesi)

Region	Percentage of Providers in the Region		
	2014	2015	2016
Africa	1.75	1.76	1.75
Asia	15.24	15.30	15.27
Europe	56.90	56.90	56.68
Eastern Europe	12.42	12.44	12.38
Northern Europe	12.05	12.09	12.07
Southern Europe	13.17	13.18	13.12
Western Europe	19.26	19.19	19.11
Latin America	4.80	4.80	4.81
North America	20.43	20.38	20.37
Oceania	0.87	0.86	0.86

*Table 2: The Regional Distribution of Providers*

*Source: Common Sense Advisory, Inc.*

## Caratteristiche del mercato mondiale

18.500 aziende =

- mercato frammentato,
- eterogeneo,
- diffuso!

### **NESSUNA barriera di ingresso!**

- Chiunque può fare il traduttore o costituire una LSC
- Ridottissimo investimento finanziario
- Mercato globalizzato (clienti e fornitori a km 0)

Ma:

- Concorrenza globale
- Percezione della qualità diversificata
- Etica e deontologia...



## LSM in Europa – deregulation!

Europa (!?) =  
56% delle LSCs nel mondo!!! =  
**10.000+ LSCs in 50 paesi!!!**

### Un'industria deregolamentata:

- Ogni paese ha regolamenti individuali (se li ha)
- Principi etici e deontologici molto diversificati
- Assenza di norme, nessuna armonizzazione (ma: EN ISO 17100)

Come qualificare le aziende che operano in questo LSM?





## Ruolo delle associazioni

La maggior parte delle LSCs non ha o non trova punti di riferimento!

### Associazioni:

- Nazionale
  - Crea comunità, rete, network locale, visibilità nazionale
  - Rappresenta istanze dei membri presso le istituzioni nazionali
  - Fornisce consulenza aziendale, formazione, ecc.
- Europea
  - Crea comunità, rete, network e visibilità internazionale
  - Rappresenta istanze dell'industria dei servizi linguistici e dei suoi membri presso le istituzioni europee
  - Propone opportunità di training e business, eventi internazionali



---

**Elevano il profilo dei propri membri e dell'industria dei servizi linguistici!**

# Etica e deontologia – Consapevolezza vs imposizione!

Elia nasce come:

- **Trade Association** europea
- Missione: accelerare il successo e il business dei suoi membri
- (Non è un marchio di qualità!)

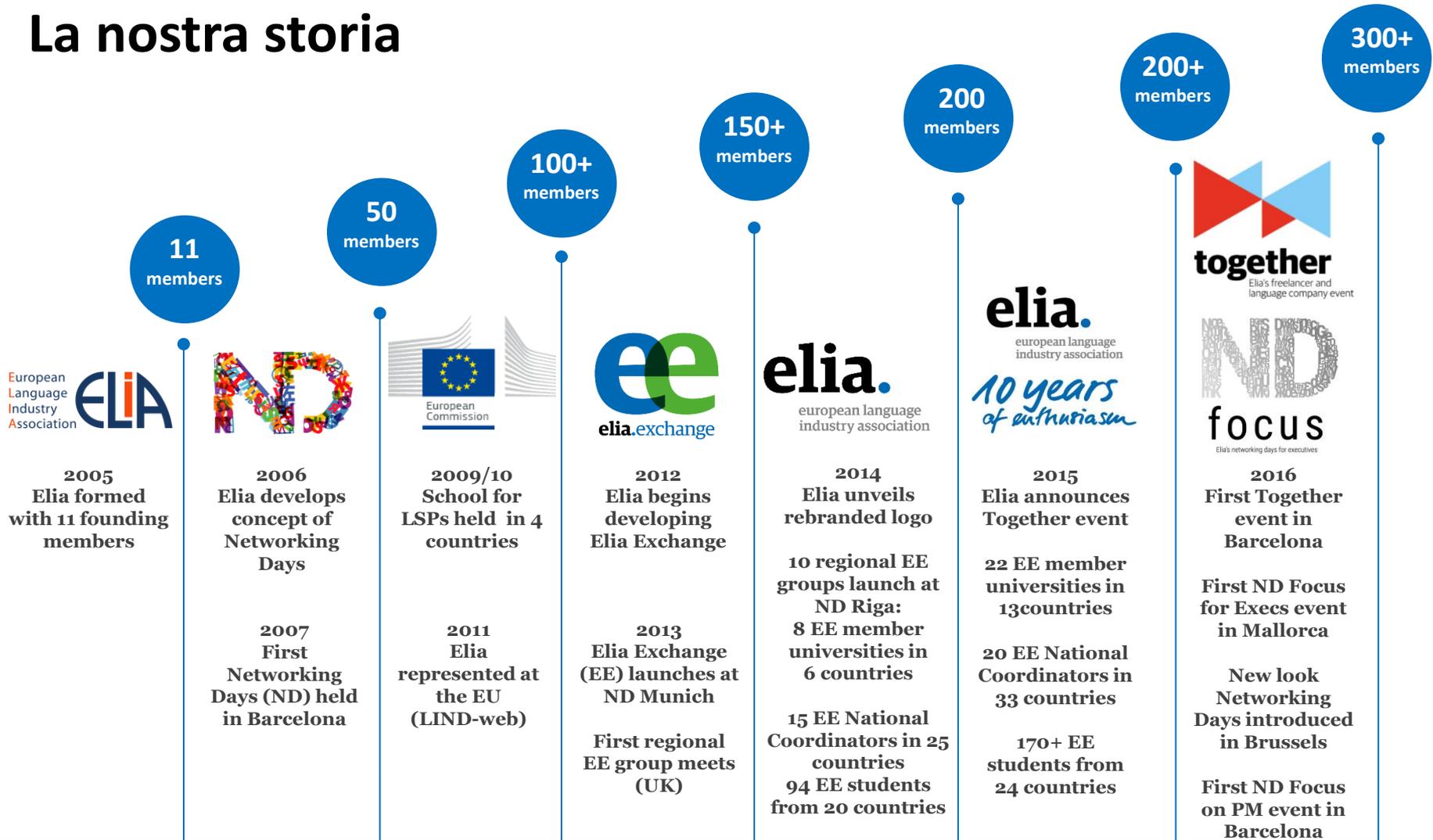
Opera in un mercato disomogeneo:

- **Etica e deontologia: ogni paese e cultura sono diversi!**
- Assenza di legislazione comune o norme unificate
- (Diverse associazioni nazionali / diversi statuti)

**L'unico approccio possibile:**

- Codice interno (*Elia Code of Professional Conduct and Business Practices*)
  - Accrescere la consapevolezza tra i membri tramite iniziative
  - Partnership con altre associazioni nazionali (codici locali)
-

# La nostra storia



## Sviluppi e obiettivi 2016

**Membership:** 51 nuovi membri

**Elia Exchange:** target di 30 Università (raggiunto!)

XX edizione di **Networking Days** a Bruxelles

Nasce **Together** a Barcellona (più di 350 partecipanti)



Nasce una serie di nuovi eventi, ND Focus, rivolti a profili professionali che occupano ruoli essenziali nelle LSCs.

**NDfocus**  
Elia's networking days for executives

**NDfocus**  
Elia's focus on Sales & Marketing

**NDfocus**  
Elia's focus on project management

---

## Eventi Elia 2017



23-24 February 2017  
Berlin, Germany



4-5 May 2017  
Crete, Greece



6-7 July 2017  
Geneva, Switzerland



12-13 October 2017  
Bucharest, Romania



7-8 December 2017  
Prague, Czech Republic

---

## I nostri membri

- Sono direttamente in contatto con i loro pari internazionali.
- Aumentano la visibilità delle loro aziende a livello europeo e non solo.
- Rafforzano le loro relazioni professionali e accrescono le opportunità di business.
- Dispongono di numerose occasioni di networking, sia personali che on-line.
- Fruiscono di formazione professionale, manageriale e imprenditoriale.
- Accedono al programma Elia Exchange.
- Usufruiscono di sconti speciali su eventi, convegni e tool professionali.
- Sono rappresentati a LIND-Web, EMT e Translating Europe Forum (EU).



**Grazie**

**Roberto Ganzerli**

Treasurer Elia

CSO Arancho Doc

[roberto.ganzerli@aranchodoc.com](mailto:roberto.ganzerli@aranchodoc.com)

**Elia**

[elia-association.org](http://elia-association.org)

